

Homily – Easter Vigil in the Holy Night of the Resurrection – April 8, 2023

We were immersed in darkness. The darkness of sin is even obscurer than that which covered the abyss before creation. We have walked the Lenten journey doing penance, confessing our sins, asking for forgiveness, praying, fasting and doing works of mercy. We have been moved by the Passion and Death of the Lord, which is the sword that pierced the heart of Mary. We have tried to suffer with both of them. They do not reproach us for anything because the Lord’s sacrifice has crowned the story of his love for us.

God spoke in the midst of chaos: “Let there be light! And there was light!” God is with us today and always, bringing order where there is chaos, light where there is darkness, life where there is death, love where there is hatred and neglect, unity where there is division. Full of hope, we gather in vigil in the midst of darkness. From the darkest rises the One who is the Light.

Homilía – Vigilia pascual en la noche santa de la Resurrección – 7 de abril de 2023

Estábamos sumergidos en la oscuridad. La oscuridad del pecado es aún más negra que aquella que cubría el abismo antes de la creación. Hemos recorrido el camino cuaresmal haciendo penitencia, confesando nuestros pecados, pidiendo perdón, orando, ayunando y realizando obras de misericordia. Nos hemos conmovido con la Pasión y Muerte del Señor: la espada que atravesó el corazón de María. Hemos procurado sufrir con ambos. Nada nos reprochan porque el sacrificio del Señor ha coronado la historia de su amor por nosotros.

En el caos Dios habló: “¡Que exista la luz! ¡Y la luz existió!” Dios está con nosotros hoy y siempre, trayendo orden donde hay caos, luz donde hay oscuridad, vida donde hay muerte, amor donde hay odio y abandono, unidad donde hay división. Llenos de esperanza nos reunimos para hacer vigilia en medio de las tinieblas. Desde lo más oscuro resucita el que es la Luz.

We boldly and confidently proclaim that Jesus Christ is the Light of the World! Jesus is alive! The Lord has truly risen! Christ is the light that dispels darkness, the ultimate hope who restores everything that was broken. He undoes all knots and heals all wounds. He reconciles men, sows peace and produces unity. With Him we can overcome all challenges and build a new world.

Upon rising from the dead, the Lord comes to the encounter of his disciples in Jerusalem, and then awaits them in Galilee. He had begun his preaching there. With the inspiration and strength of the Holy Spirit, the disciples of the risen Lord are called and sent to bring reconciliation, trust, truth and commitment to the values of the Gospel.

Tonight, we proclaim that Jesus has risen from the dead. The light of the Gospel dispels all darkness.

Proclamamos con valentía y confianza que Jesucristo ¡es la Luz del Mundo! ¡Jesús está vivo! ¡Verdaderamente resucitó el Señor! Cristo es la luz que disipa las tinieblas, la esperanza definitiva que restaura todo lo que estaba roto. Él desata todos los nudos y sana todas las heridas. Él reconcilia a los hombres, siembra la paz y produce la unidad. Con él podemos superar todos los desafíos y construir un mundo nuevo.

Al resucitar, el Señor se encuentra con sus discípulos en Jerusalén y luego los espera en Galilea, donde había comenzado su predicación. Con la inspiración y la fuerza del Espíritu Santo, los discípulos del Señor resucitado son llamados y enviados para llevar la reconciliación, la confianza, la verdad y el compromiso con los valores del Evangelio.

Esta noche proclamamos que Jesús ha resucitado de entre los muertos. La luz del Evangelio disipa toda oscuridad.

The light from our Paschal candle, and our individual candles lit from it, has filled this sacred space and lifted our souls. The Risen One sends us to proclaim the good news with our lives, which have been transformed. We can do it because he precedes us.

The readings have reminded us about God's fidelity to his covenant with his people. They remind us of the story of his love for us. Everything is in the God's hands. Each of us is totally dependent on God. His grace works through our cooperative effort.

This is a feast of hope! As Pope Francis has said: our hope "is not mere optimism or a psychological attitude or a desire to be courageous. Christian hope is a gift that God gives us if we come out of ourselves and open our hearts to him. This hope does not disappoint us because the Holy Spirit has been poured into our hearts". Christ is risen! Glory be to God!

La luz de nuestro cirio Pascual y nuestras velas individuales encendidas a partir de él, ha llenado este espacio sagrado y ha elevado nuestras almas. El Resucitado nos envía a proclamar la buena noticia con nuestras vidas, que han sido transformadas. Si podemos porque él nos precede.

Las lecturas nos han recordado la fidelidad de Dios a su alianza con su pueblo. Nos recuerdan la historia de su amor por nosotros. Todo está en manos de Dios. Cada uno de nosotros es totalmente dependiente de Dios. Su gracia opera por medio de nuestro esfuerzo cooperador.

¡Esta es una fiesta de esperanza! Como ha dicho el Papa Francisco: nuestra esperanza "no es simple optimismo, y ni siquiera una actitud psicológica o una hermosa invitación a tener ánimo. La esperanza cristiana es un don que Dios nos da si salimos de nosotros mismos y nos abrimos a él. Esta esperanza no defrauda porque el Espíritu Santo ha sido infundido en nuestros corazones". ¡Cristo ha resucitado! ¡Gloria a Dios!